

# 117. Quien podra creer

Soneto à 3

Miguel de Fuenllana

The musical score consists of four systems of music, each with two staves. The top staff is in bass clef and the bottom staff is in common time. The lyrics are written below the notes, with some words underlined to indicate stress. The score includes measure numbers (5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50) and a tempo marking (Largo).

**System 1:**

Quien po- dra cre- er que yo ja- mas re- po-

Quien podra creer que yo ja- mas repo-

**System 2:**

so, que yo ja- mas re- po- so, que yo ja- mas re- po- so sin

so, ij. ij. sin

**System 3:**

que la se crez- ca, sin que la se crez- ca, y la con- stan- ci- a

que la se crez- ca, ij. y la constanci- a

**System 4:**

o dur- mien- do, o ve- lan- do con tal vi- da las en- tra- ñas, con

o durmiendo, o velando con tal vida las entra- ñas, ij.

55 tal vi-da las en- tra-ñas ar- dien- do en vi- vas llam- as le pla- ze  
 a δ a .a e .a  
 60 ar- diendo en vivas llamas le plaze que yo  
 r δ δ

65 que yo mue- ra en es- ta guer- ra mos-tran- do \_ enel- lo so- lo,  
 a a a δ δ a  
 b δ b b δ δ δ δ .r .δ .δ δ .r .r .e .r .r  
 70 en esta guer- ra mostrando en ello solo  
 r δ δ a δ δ

75 mos- stran- do \_ enel- lo so- lo a- ver de- lei- te mo- stran- do \_ enel- lo  
 δ δ a δ δ δ δ .a .r .a .e .r .a .r .a  
 ij. aver deleyte mo- strando en ello solo,  
 δ δ δ δ δ δ δ δ

80 mos- stran- do \_ enel- lo so- lo a- ver de- lei- te mo- stran- do \_ enel- lo  
 δ δ a δ δ δ δ .a .r .a .e .r .a .r .a  
 85 aver deleyte mo- strando en ello solo,  
 δ δ δ δ δ δ δ δ

90 so- lo, mo- stran- do \_ en el- lo so- lo a- ver de- lei- te.  
 δ δ δ δ δ δ δ δ .r .a .r .a .r .a .e .r .a  
 95 ij. aver de leyte.  
 δ δ δ δ δ δ δ δ  
 100

1) Rhythm flag one note later in orig.

My attempt at translation:

Who could believe  
that I never sleep without  
my perseverance growing,  
either sleeping or awake,  
my heart so alive,  
burning in living flames.

The place where I will  
die in this war,  
to have delight  
shown to her alone